Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Egipt to marność! I nic nie pomogą! Dlatego nazwałem to: Potworem oni\* – w spoczynku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) oni, הֵם (hem), być może skr. wersja המון , czyli: ryk, a zatem: Rahab – ryk w spoczynku, <x>290 30:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potworem oni w spoczynku, הֵם ׁשָבֶת רַהַב : Rahabem odpoczywającym, potworem nieszkodliwym, zdławionym, bezczynnym. Rahab, burza, mityczny potwór morski, symbol chaosu, nazwa Egiptu (<x>230 87:4</x>; <x>290 30:7</x>). Wg BHS: Rahabem uspokojonym, רַהַב הַּמָׁשְּבָת (rahaw hammaszbat) lub: jej Rahab uspokojony, רָהְּבָּה מָׁשְּבָת (rahabah maszbat). Wg G: próżnym to waszym pocieszeniem, ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη. [↑](#footnote-ref-3)